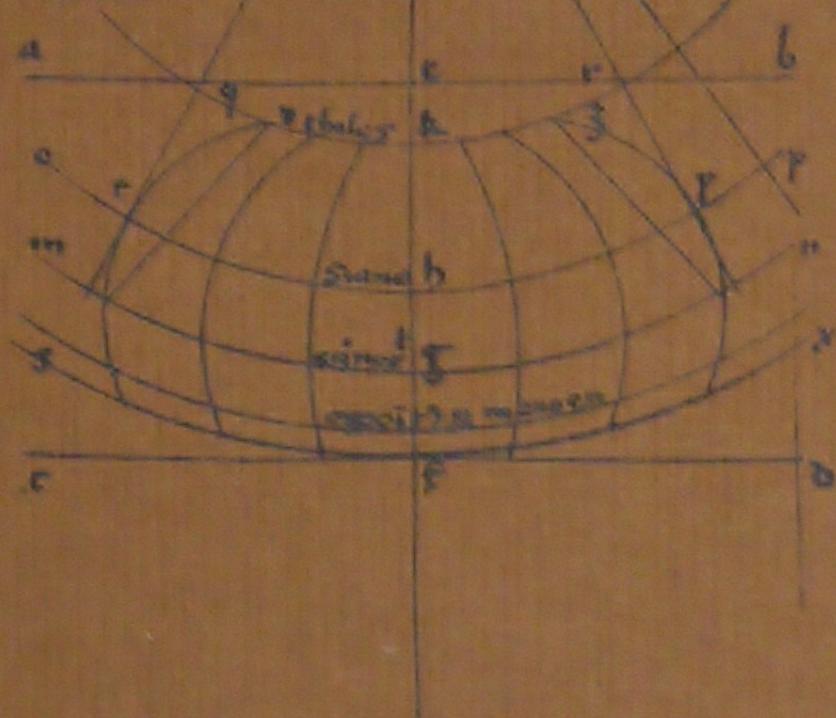


EDICION FACSIMIL

ATLAS DE  
CLAUDIO  
PTOLEMEO

CLAVPI PTOLEMEI VIRE ALIXANDRINI

COSMOGRAPHIA



Tuent Garcia Editores, S.A.

## IV THE EDITION

A FACSIMILE EDITION OF  
GREAT IMPORTANCE

The edition is made up of 3.000 unique numbered copies, and reproduces the manuscript of the same title which is kept in the Literary University of Valencia, with 216 printed pages (44 x 30'5 cms.), lettering of the 15th. century, with borders decorated in gold and fine colours, capital letters in gold and colours, red headings and reference marks every ten pages, and 27 coloured maps of which 26 are reproduced on double pages.

The binding is of fashioned leather over boards and with gilt edges.

The facsimile is accompanied by a paper-bound book of the same size, which contains the Spanish translation of the Latin text of the manuscript. Both volumes are included in a material-lined case.

## IV LA EDICION

UNA EDICION FACSIMIL DE  
GRAN ENVERGADURA

La edición está compuesta de 3.000 únicos ejemplares numerados, y reproduce el manuscrito del mismo título que se conserva en la Universidad Literaria de Valencia, con 216 páginas útiles (44 x 30'5 cms.), con letra del S. XV, orla miniada en oro y sutiles colores, letras capitales en oro y colores, títulos rojos y reclamos cada 10 hojas, así como 27 mapas coloreados de los cuales 26 son reproducidos a doble página.

La encuadernación se ha hecho con piel labrada, sobre tabla y con dos cantos dorados.

Acompaña el facsimil un libro, al mismo tamaño, encuadrado en rústica, conteniendo la traducción castellana del texto en latín del manuscrito. Una caja-estuche forrada en tela recoge ambos volúmenes.

## IV DIE AUSGABE

EIN NACHDRUCKVERLAG VON  
GROSSER WICHTIGKEIT

Die Ausgabe setzt sich aus 3000 einzigen nummerierten Exemplaren zusammen und gibt das Manuskript gleichen Titels wieder, das in der Literarischen Universität von Valencia aufbewahrt wird und welches aus 216 brauchbaren Seiten (44 x 30'5 cm) besteht, mit Lettern aus dem XV. Jh., Miniaturrandlinie in Gold und zarten Farben, grosse Buchstaben in Gold und Farben, rote Titel und Hinweiszeichen alle zehn Blätter, sowie ferner 27 farbige Karten, von denen 26 zweiseitig wiedergegeben sind.

Der Einband ist aus auf Platten bearbeitetem Leder und mit zwei vergoldeten Ecken.

Dem Faksimile wird ein Buch gleicher Grösse beigegeben, das broschiert ist und die Übersetzung ins Spanische des lateinischen Textes des Manuskripts enthält. Ein mit Stoff gefüttertes Etui nimmt beide Bände auf.



### III THE EDITOR

#### VICENT GARCIA EDITORES: AN IMPORTANT CULTURAL COMPANY IN VALENCIA

**I**t is not a normal fact within the editorial world that an editing company should also have a Graphic Arts workshop. As editors, Vicent Garcia have published the following facsimile editions since their establishment in 1976:

- "El Llibre dels Furs" (1976)
- "Carpeta de grabados de Ernesto Furió" (1976)
- "El Llibre del Consolat" (1976)
- "Carpeta de Genaro Lahuerta" (1979)
- "El Llibre del Repartiment" (1979)
- "Breviari d'Amor" (1980)
- "Trobades y Obres en Lahors a la Verge Maria" (1980)

Moreover, Artes Graficas Vicent has been distinguished with the following awards since 1946:

*Competition of Creative Printing*  
*First Prize - NEW YORK*

*Jose Roig Oto Prize - Graphic Arts*  
*First Prize - BARCELONA*

*North American Publishing - First International*  
*Prize - PENNSYLVANIA*

*International Exhibition of Graphic Arts*  
*First Prize - VALENCIA*

*Internationalen Senefelder Preis*  
*Mention of Honour - OFFENBACH*

*Graphispack '81 Prize*  
*National First Prize - BARCELONA*

This combination of Editors-Printers has permitted this culturally oriented company to acquire great prestige among book-lovers.

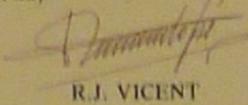
VALENCIA, OCTOBER 1982

Dear friend, It is a great pleasure for me, as President of Vicent Garcia Editores and Master printer, to introduce you to a piece of work of which we are proud: a facsimile edition on which 130 professionals have been working with considerable enthusiasm for 12 months. On this occasion we are dealing with the work of greatest importance that this editorial has so far undertaken, and its interest to book-lovers is obvious and universal.

Our intentions in this brochure are simply to bring out the seriousness and technical quality with which the codex "CLAUDII PTOLOMEI ALIXANDRINI COSMOGRAPHIE" has been dealt with, as object of the present facsimile edition.

With your knowledge in this field, I trust in a true appreciation of this effort, which is a continuation of our progress as editors, and which has already afforded us many satisfactions.

Kind regards,



R.J. VICENT

### III EL EDITOR

#### VICENT GARCIA EDITORES: UNA IMPORTANTE EMPRESA CULTURAL VALENCIANA

**N**o es un hecho ordinario en el mundo editorial la coincidencia de empresa editora y taller de Artes Gráficas. Como editorial, Vicent Garcia, desde su fundación en 1976, ha realizado las siguientes ediciones facsímiles:

- "El Llibre dels Furs" (1976)
- "Carpeta de grabados de Ernesto Furió" (1976)
- "El Llibre del Consolat" (1976)
- "Carpeta de Genaro Lahuerta" (1979)
- "El Llibre del Repartiment" (1979)
- "Breviari d'Amor" (1980)
- "Trobades y Obres en Lahors a la Verge Maria" (1980)

Por otra parte, Artes Gráficas Vicent desde 1946 ha sido distinguida con los siguientes galardones:

*Certamen de Impresión Creadora.*

*Primer Premio - NUEVA YORK*

*Premio Jose Roig Oto - Artes Gráficas*

*Primer Premio - BARCELONA*

*North American Publishing. Primer Premio*  
*Internacional - PENNSYLVANIA*

*Muestra Internacional de Artes Gráficas*

*Primer Premio - VALENCIA*

*Internationales Senefelder Preis*

*Mención Honorífica - OFFENBACH*

*Premio Graphispack-81*

*Primer Premio Nacional - BARCELONA*



HEAD OFFICES  
OF THE VICENT  
GROUP OF COMPANIES

SEDE DEL  
GRUPO  
VICENT

AUS DER  
GRUPPE  
VICENT

Esta simbiosis Editor-Impresor, ha hecho posible que esta empresa cultural, haya alcanzado un elevado prestigio en el mundo bibliófilo.



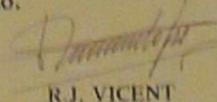
VALENCIA, OCTUBRE 1982

Estimado amigo: como presidente de Vicent Garcia Editores y como maestro impresor es muy grato para mí presentarle un trabajo bien hecho. Una edición facsimil a la que nos hemos entregado, con pasión, durante 12 meses, 130 profesionales. En este caso se trata de la obra de mayor envergadura que ha acometido esta editorial. Su interés bibliófilo es evidente y universal.

Este folleto solo pretende dejar constancia del rigor y calidad técnica con que se ha tratado el codice "CLAUDII PTOLOMEI UIRI ALIXANDRINI COSMOGRAPHIE" objeto de la presente edición facsimil.

Espero de su buen entendimiento la valoración justa de este esfuerzo, que continúa nuestra trayectoria editorial, cuyos resultados nos han deparado ya tantas satisfacciones.

Un cordial saludo.



R.J. VICENT

### III DER VERLEGER

#### VICENT GARCIA VERLAGE: EIN WICHTIGES VALENCIANISCHES KULTURELLES UNTERNEHMEN.

**I**m Verlegergewerbe ist das Zusammentreffen eines Verlagsunternehmens und einer graphischen Kunstwerkstatt keine alltägliche Tatsache. Als Verlag hat Vicent Garcia seit seiner Gründung im Jahre 1976 die folgenden Faksimile-Ausgaben verwirklicht:

- "El Llibre dels Furs" (1976)
- "Carpeta de grabados de Ernesto Furió" (1976)
- "El Llibre del Consolat" (1976)
- "Carpeta de Genaro Lahuerta" (1979)
- "El Llibre del Repartiment" (1979)
- "Breviari d'Amor" (1980)
- "Trobades y Obres en Lahors a la Verge Maria" (1980)

Auf der anderen Seite: Grafische Kunst Vicent, seit 1946, wurde mit folgenden Belohnungen prämiert:

*Wettbewerb im Schopferischen Druck*  
*Erster Preis - NEW YORK*

*Preis Jose Roig Oto - Graphische Kunst*  
*Erster Preis - BARCELONA*

*North American Publishing - Erster*  
*Internationaler Preis - PENNSYLVANIA*

*Internationale Messe der Graphischen Kunst*  
*Erster Preis - VALENCIA*

*Internationaler Senefelder Preis*  
*Auszeichnung - OFFENBACH*

*Preis Graphispack-81*  
*Nationale Erster Preis - BARCELONA*

Diese Symbiose Verleger-Drucker hat es möglich gemacht, dass dieses kulturelle Unternehmen ein so hohes Ansehen in der bibliophilen Welt erlangt hat.

VALENCIA, OKTOBER 1982

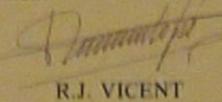
Geehrte Freunde: Als Praesident und als Buchdrucklehrer des Verlages Vicent Garcia, ist es fuer mich sehr wichtig, eine gute Arbeit zu praesentieren.

Waehrend der letzten 12 Monate haben wir uns einer Nachdruckauflage mit Hingabe gewidmet, 130 Fachleute. In diesem Fall handelt es sich um ein Werk von grosser Wichtigkeit, welches vom Verlag in Angriff genommen wurde.

Diese Broschüre versucht einen Eindruck der Beständigkeit, Ausdauer und der technischen Qualität zu geben, um die es sich im Comment "CLAUDII PTOLOMEI UIRI ALIXANDRINI COSMOGRAPHIE" Objekt der Nachdruckauflage handelt.

In der Hoffnung, Ihrer sachverständigen Bewertung unserer Bemühungen, werden wir unsere Bahn fortfuehren, deren Ergebnisse uns viel Genugtuung bereitet haben.

Mit herzlichem Gruss.



R.J. VICENT



## II THE CODEX

"CLAUDII PTOLOMEI UIRI  
ALIXANDRINI  
COSMOGRAPHIE"

The Codex existing in the Literary University Library in Valencia comes from the Librería de San Miguel de los Reyes, and corresponds to the 15th. century, with other versions in the King's library and also in the Paris National Library. The Jesuit priest Jos. Fischer, in an article published in the magazine "Ibérica" refers to this manuscript and mentions Greek and Latin Codices existing in the libraries of Rome, London, Milan, Florence, Naples, Vienna, Munich, Venice, Parma, Modena and Nancy. The editions are produced between 1475 and 1845.

Our University manuscript is of singular beauty and is made up of 216 effective pages except page 104 with its two columns and 57 lines. The paper used is vellum of 0.441 mm height by 0.305 mm width; the writing case is 0.304 mm by 0.206 mm. The lettering is of the 15th. Century, with borders decorated in gold and colours, with an angel holding up a crown with a space for a coat of arms, the capital letters are in gold and colours, red heading and reference marks every ten pages. The binding is of fashioned leather over boards, with gilted edges.

The manuscript contains, besides the geographical and mathematical study of his observations, twenty-seven maps of which twenty-six are double-paged and the last single.

The maps are the following:

1.- CLASSICAL KNOWN WORLD, SURROUNDED BY THE TWELVE WINDS./2.- BRITISH ISLES./3.- ISPANIA./4.- GALLIA./5.- GERMANIA./6.- RHETIA, VINDELICIA, NORICA, PANNONIAS, LLIRIA AND ADJACENT ISLANDS./7.- ITALY AND ISLANDS./8.- SARDINIA AND SICILY./9.- SARMACIA./10.- IACIGES, METANASTAS, DACIA, MISIA, TRACIA, AND CHERSONESO./11.- MACEDONIA, EPHYRUS, ACHAIA, PELOPONESIA AND CRETE ISLANDS, EUBEA AND SURROUNDINGS./12.- MAURITIUS, TINGITANA AND CESARIENSIS./13.- AFRIKA AND LIMITING ISLANDS./14.- CIRINAICA AND EGYPT WITH ADJACENT ISLANDS./15.- INTERIOR LIBYA, ETHIOPIA AND REGIONAL ISLANDS./16.- PONTO, BITINIA, ASIA, WITH LYCIA, GALACIA, PAMPHYLIA, CAPADOCIA, ARMENIA, AND CILICIA./17.- ASIAN SARMACIA./18.- COLCHIDA, IBERIA, ALBANIA AND GREATER ARMENIA./19.- CYPRUS, SYRIA, JUDEA, ROCKY AND DESERT ARABIA, MESOPOTAMIA AND BABYLON./20.- ASIRIA, SUSIANA, MEDIA, PERSIA, HIRCANIA AND DESERT CARMANIA./21.- FELIX ARABIA, CARMANIA AND ADJACENT ISLANDS./22.- HIRCANIA, MARGIANA, BACTRIANA, SODSIANA, SACHA AND INTRA SCITIA./23.- CITRA IMAUM SCITIA AND THE COUNTRY OF THE SERICA./24.- ASIA, PAROPAMISIA, DRANGIANA, ARACOSIA AND GEDROSIA./25.- INTRA GANGEM INDIA ADJACENT ISLANDS./26.- EXTRA GANGEM INDIA AND THE COUNTRY OF THE SINES./27.- TRAPOBANA ISLAND AND SURROUNDINGS.

## II EL CODICE

"CLAUDII PTOLOMEI UIRI  
ALIXANDRINI  
COSMOGRAPHIE"

El Códice existente en la Biblioteca de la Universidad Literaria de Valencia, procede de la librería de San Miguel de los Reyes, corresponde al Siglo XV, existiendo otros ejemplares en las Bibliotecas de Su Majestad y en la Nacional de Paris. El padre jesuita Jos Fischer, en un artículo publicado en la revista "Ibérica" alude a este manuscrito y hace mención de códices griegos o latinos existentes en las Bibliotecas de Roma, Londres, Milán, Florencia, Nápoles, Viena, Munich, Venecia, Parma, Módena y Nancy. Las ediciones se suceden desde 1475 a 1845.

El manuscrito de nuestra Universidad, es de una singular belleza, compuesto de 216 páginas útiles, excepto la 104 a dos columnas y 57 líneas. El papel empleado es vitela de 0,441 alto x 0,305 ancho; caja de escritura 0'304 x 0'206. Letra del siglo XV; con orlas miniadas en oro y colores, con un angel sosteniendo corona con hueco para escudo; letras capitales en oro y colores; títulos rojos y reclamos cada diez hojas. La encuadernación es de piel labrada, sobre tabla y con cantos dorados.

Contiene además del manuscrito, con el estudio geográfico y matemático de sus observaciones, veintisiete mapas, de los cuales veintiseis son a dos páginas y el último de una página.



CLOSTERS  
OF VALENCIA  
UNIVERSITY | CLAUSTRO DE LA  
UNIVERSIDAD  
DE VALENCIA | KOLLEGIUM DER  
UNIVERSITAET  
VALENCIA

Los mapas son los siguientes:

1.- MUNDO CONOCIDO DE LOS ANTIGUOS, RODEADO DE LOS DOCE VIENTOS./2.- ISLAS BRITANICAS./3.- ISPANIA./4.- GALLIA./5.- GERMANIA./6.- RHETIA, VINDELICIA, NORICA, PANNONIAS, LLIRIA E ISLAS ADYACENTES./7.- ITALIA E ISLAS./8.- SARDINIA Y SICILIA./9.- SARMACIA./10.- IACIGES, METANASTAS, DACIA, MISIA, TRACIA Y CHERSONESO./11.- MACEDONIA, EPIRO, ACHAIA, PELOPONESO E ISLAS DE CRETA, EUBEA Y SUS ADYACENTES./12.- MAURITANIA, TINGITANA Y CESARIENSIS./13.- AFRIKA Y SUS ISLAS LIMITROFES./14.- CIRINAICA Y EGIPTO CON SUS ISLAS ADYACENTES./15.- LIBIA INTERIOR, ETIOPIA E ISLAS COMARCANAS./16.- PONTO, BITINIA, ASIA PROPIA, CON LICIA, GALACIA, PAMFILIA, CAPADOCIA, ARMENIA Y CILICIA./17.- SARMACIA ASIATICA./18.- COLCHIDA, IBERIA, ALBANIA Y ARMENIA MAYOR./19.- CHIPRE, SIRIA, JUDEA, ARABIA PETREA Y DESIERTA, MESOPOTAMIA Y BABILONIA./20.- ASIRIA, SUSIANA, MEDIA, PERSIA, HIRCANIA Y CARMANIA DESIERTA./21.- ARABIA FELIX, CARMANIA E ISLAS ADYACENTES./22.- HIRCANIA, MARGIANA, BACTRIANA, SODSIANA, SACHA Y SCITIA INTRA IMAUN./23.- SCITIA CITRA IMAUM Y PAIS DE LA SERICA./24.- ASIA, PAROPAMISIA, DRANGIANA, ARACOSIA Y GEDROSIA./25.- INDIA INTRA GANGEM CON SUS ISLAS ADYACENTES./26.- INDIA EXTRA GANGEM Y PAIS DE LOS SINES./27.- ISLA TRAPOBANA Y SUS ADYACENTES.

## II DIE ALTE HANDSCHRIFT

"CLAUDII PTOLOMEI UIRI  
ALIXANDRINI  
COSMOGRAPHIE"

Die in der literarischen Universitätsbibliothek von Valencia bestehende Handschrift stammt aus der Büchersammlung von San Miguel de los Reyes vom XV. Jahrhundert. Weitere Exemplare bestehen in den Bibliotheken Seiner Majestät und in der Nationalbibliothek von Paris. Der Jesuitenpater Jos. Fischer weist in einem in der Zeitschrift "Ibérica" veröffentlichten Aufsatz auf dieses Manuskript hin und erwähnt die in den Bibliotheken von Rom, London, Mailand, Florenz, Neapel, Wien, München, Venedig, Parma, Modena und Nancy aufbewahrten griechischen und lateinischen Handschriften. Die Ausgaben folgen danach von 1475 bis 1845.

Das Manuskript unserer Universität ist von einzigartiger Schönheit und besteht aus 216 brauchbaren Seiten, ausgenommen die Seite 104 in zwei Reihen und 57 Zeilen. Das verwandte Material ist Velinpapier 0,441 hoch und 0,305 breit; Schriftsatz 0,304 x 0,206. Letter aus dem XV. Jahrhundert mit Miniaturrandlinien in Gold und Farben mit einem Engel, der eine Krone mit einem Zwischenraum für das Wappen hält; grosse Buchstaben in Gold und Farben; rote Titel und Hinweisezeichen alle zehn Blätter. Der Einband ist aus auf Platten bearbeitetem Leder mit vergoldeten Ecken.

Ausser dem Manuskript mit dem geographischen und mathematischen Studium seiner Beobachtungen enthält es siebenundzwanzig Karten, von denen sechsundzwanzig zweiseitig sind und die letzte einseitig.

Es bestehen die folgenden Karten:

1.- DIE IM ALTERTUM BEKANNTEN WELT UNGEBEN VON DEN ZWOLF WINDEN./2.- DIE BRITISCHEN INSELN./3.- ISPANIA./4.- GALLIA./5.- GERMANIA./6.- RHETIA, VINDELICIA, NORICA, PANNONIAS, LLIRIA UND UMLIEGENDE INSELN./7.- ITALIA UND INSELN./8.- SARDINEN UND SIZILIEN./9.- SARMACIA./10.- IACIGES, METANASTAS, DACIA, MISIA, TRACIA UND CHERSONESO./11.- MACEDONIEN, EPIROS, ACHAIA, PELOPONNES UND DIE INSELN KRETA, EUBEA UND IHRE NAHELIEGENDEN./12.- MAURITANIEN, TINGITANA UND CESARIENSIS./13.- AFRIKA UND ANGRENZENDE INSELN./14.- CIRINAICA UND ÄGYPTEN MIT UMLIEGENDEN INSELN./15.- INNERES LIBYEN, ÄTHIOPIEN UND UMLIEGENDE INSELN./16.- PONTO, BITINIA, ASIEN SELBST, MIT LICIA, GALACIA, PAMFILIA, CAPADOCIA, ARMENIEN UND CILICIA./17.- ASIATISCHES SARMATIEN./18.- COLCHIDA, IBERIA, ALBANIEN UND GROSSARMENIEN./19.- CYPERN, SYRIEN, JUDEA, FELS- UND WÜSTENARABIEN, MESOPOTAMIE UND BABYLONIEN./20.- ASIRIA, SUSIANA, MEDIA, PERSIA, HIRCANIA UND WÜSTEN-CARMANIE./21.- ARABIA FELIX, CARMANIA UND UMLIEGENDE INSELN./22.- HIRCANIA, MARGIANA, BACTRIANA SODSIANA, SACHA UND SCITIA INTRA IMAUN./23.- SCITIA CITRA IMAUM UND LAND VON SERICA./24.- ASIEN, PAROPAMISIA, DRANGIANA, ARACOSIA, ARACOSTA UND GEDROSIA./25.- INDIA INTRA GANGEM MIT UMLIEGENDEN INSELN./26.- INDIA EXTRA GANGEM UND LAND DER SINES./27.- INSEL TRAPOBANA UND NAHELIEGENDE INSELN.

BEATISSIMO PATRI ALE  
XANDRO QVINTO PONT.  
MAX. IACOBVS ANGELVS:

D TEMPORA

Claudij Ptolomei cogunti mibi illud occurrit: ut quem admodum in rebus ceteris: que a natura cognoscuntur: secula aliquando ipsa: seu ex celestium syderum + meatu: que in mense

rora uim mutant: seu ex ipsius aeris terre q̄ te perire: seu ex iuroq; quod timen causam unam habere potest: ubertatis: quandam insolutam paruit: sic et in preclaris obtusis ingenii usum est. Apud enim diuini Platoni seculum permultos egregios floruisse philosophos nouimus. permultos etiam oratores eadem que Demosthenis tulerunt tempora. Quot prestantissimi claruerunt diu Augusti imperio! Diuinorum scripturarum princeps: qui in nostra religione habetur & apud grecos et apud nos non ne ex una tamquam matre uel nido una genuerunt secula. Nec in liberalibus tantum diuinis q̄ doctrinis animaduertisse hoc licet: sed in re ipa militari minoribus q̄ alijs disiplinis sculptorum pictorum aliarum q̄ arrium: quas etas quedam una excellenterissime sibi usurpare est cognita. Et si componeat parua magis licet: hoc ipsum nostrum seculum: in ciuitate precipue nostra florentina q̄ emidit ingenii: que propemodum sopia liberalium studia maxima sui gloria suscitauerunt. Tulerunt & auctorem omnium mathematicorum doctissimum hunc ptolomeum diu Antonij tempora: que abunde clarissimis & alijs floruerent ingenii: quorum opera immortalitati ipsi seculum illud consecravit. Alij quidem alia. Ptolomeus uero ipse q̄ multa diuinitus edidit: inter que & orbis situm diligenterissime ut cetera a mathematicis non discens exhibuit. Hic enim alio quodam modo q̄ nostri latini inter quos Plinius secundus cosmographorum palmam ferre uideatur: rem non hanc tractauit. Illi uero licet habitabilem unius si orbis situm descripserint: non tamen ex eorum preceptis plane captari potest qua arte totus orbis pictura formari ualeat: ut proportio cuiusq; partis ad totum universale seruetur. Preterea nemo ab illis doceri potest nisi grossiori quodam modo: que seu q̄te inclinationes sint: ad quatuor celi plagas: eorum situm: quos in pictura figere decreuerimus. Nendum quippe longitudinem locorum: a fixo quodam totius nostre habitabilis termino ductam: que tamen rara inuentio est: sed nec latitudinem ponunt. Nostro

rum etiam nullus. precepta tradidit: habitabile ipsum orbem: in plures picture tabulas posse dividere: mensura cum toto eque seruata. Corundem etiam nemo prodit: qua ratione orbis ipso noster qui sphaericus est in superficiem planam ducatur. Non quod nostros qui prestantissimi in ea tradizione uiri extiterunt tantisper censem: sed qd suis contenti limitibus: historicor more: rem suam summa industria & complexi sunt & prosecuti: qui & alia quedam habent: que ab auctore hoc ptolomeo uidentur pretermissa ut autem ea que ab illo absoluta diuino quodam ingenio sunt: cum nostris etiam habeantur in latinum ipsa curauit transferre sermonem. Opus nempe impeditum: & si ut de suo inquit Melita eloquentiae minime capax eo hoc magis erit: qd precepta ipsa tradunt: que in eleganti etiam materia: non nisi dicendi genus ab elegantia serme semotum: posse admittere uidentur. Preterea cum circa celestes maxime uersentur articulos: ob qd cum obscuriora etiam sint: suauia minus sicuti sunt ita & uideantur. Quare sacrum presens q; nomen expectata religionis uere salutis: quem nulla diuinorum & humanarum rerum archana latet: quem ad pessimum orbis qui nunc tibi subiatur regnum humana pietas et diuinum alliat premium: quem uero ad hoc nostre desiderandum opus: supnum quoddam presagium futuri iam iam imperij uui impulsit: ut plane hinc cognosceres q̄ amplissimam potest statem totius orbis mox esses adepturus: ueniam dabis pontifex maxime hyeronimi presertim diuini interpretis memor: qui de interprete Cicerone: quem eloquentiae aureum flumen appellat: se admirari loquitur: qd interdum in transferendo ita hesitet: ut qui a Cicerone dicta nesciat: a Cicerone dea non credit. Ceterum geographiam hoc est terrae descriptionem: auctor hic noster hoc omne opus grecce nuncupat. Quam appellano nem uir seculi nostri eruditissimus Manuel constantinopolitanus: suauissimus grecarum litterarum seculi nostri apud nos preceptor: dum in latinum eloquium id transferre ad uecum licet: pariter mapit: non mutavit. Sed nos in Cosmographia id uertimus: quod uocabulum licet etiam grecum sit: tamen apud latinos ita usitatum est: ut iam pro nostro habeatur. Credamus q; uirum cum: si id quod translit. emendasset: omnino illud in cosmographiam mutatur: fuisse. Nam si Plinius ceteri q; latini: qui terrae situm descripterunt opus suum cosmographiam appellant: & auctores ipsi cosmographi dicuntur. Nescio cur Ptolomei opus: qui idem tractat: eodem uocabulo apud nos uocari non debeat. Si uero uelint ptolomeum ipsum

Es dela Libra de S. Miguel

de los Reyes

# I THE AUTHOR

**C**LAUDIUS PTOLOMY - Astronomer, Mathematician and Egyptian geographer, of the second century of the Christian era, he was born in Tolemaida Hermia (High Egypt) and lived and worked in Alexandria. Almost rivalling in talent with the great Hiparcus of Nicea, and as a student of systems hardly excelled by any-one, there could be found within him all the knowledge of antiquity in the different scientific fields, he himself extending some of them. Biographic facts known about this great scholar are very few: it would seem that he also lived in Canope where he died at an unknown date. Some Arab authors presume that he died at the age of seventy eight and if credit must be given to Suidas, he did reach the reign of the Emperor Marcus Aurelius. For the use of astronomers he invented a trigonometry, so perfected that it prevailed throughout the whole Middle Ages together with his solar system: both these doctrines of astronomy and trigonometry form part of his masterpiece "Megale Syntaxis" or "Constructio Mathematica" in 13 volumes, called "Almagesto" because of the well-known Arabic translation of Tabrir to Magesthi in which he sets out Ptolomy's solar system.

Moreover, Ptolomy condensed and enlarged upon the knowledge of optics of his time in his work "Optica", in 5 books. Of this work only the Latin translation of the Sicilian Ammeratus Eugenius (Turin, 1885) "Phases of the Fixed Stars and their Meanings", etc. has reached our age. Ptolomy also left many other works which have been lost.

# I EL AUTOR

**C**LAUDIO PTOLOMEO.- Astrónomo, matemático y geógrafo egipcio, del siglo II de la era cristiana, nacido en Tolemaida Hermia (Alto Egipto) y que vivió y trabajó en Alejandría. Rivalizando casi, en ingenio, con el gran Hiparco de Nicea y, como sistemático, apenas por nadie superado, reunió en sí el saber de la antigüedad en los varios terrenos científicos, ampliandolo en algunos de ellos. Son muy escasos los datos biográficos que se tienen de este sabio: parece que también residió en Canope, donde falleció en fecha igualmente desconocida. Algunos autores árabes suponen que murió a los setenta y ocho años, y si hemos de dar crédito a Suidas, llegó a alcanzar el reinado del emperador Marco Aurelio. Para el uso de los astrónomos inventó una trigonometría, de forma tan acabada, que durante toda la Edad Media prevaleció en la



## CLAVDIO PTOLOMEO

ciencia paralelamente a su sistema solar: ambos cuerpos de doctrina, astronómico y trigonométrico están reunidos en su obra maestra, Megale Syntaxis ó Constructio mathematica, en 13 libros, denominados Almagesto, por la conocida traducción árabe Tabrir al magesthi, en los cuales se expone el sistema solar de Ptolomeo.

Ptolomeo condensó, además, y amplificó los conocimientos de óptica de su época en su obra Optica, en 5 libros; de esta obra solo ha llegado a nuestros días la traducción latina del siciliano Ammeratus Eugenius (Turin 1885); Fases de las (estrellas) fijas y sus significados, etc. Dejó Ptolomeo también otras muchas producciones que se han perdido.

# I DER AUTOR

**C**LAUDIUS PTOLEMÄUS.- Ägyptischer Astronom, Mathematiker und Geograph im 2. Jh. n. Chr., geb. in Tolemaida (Oberägypten). Er lebte und arbeitete in Alexandrien. Als Genie wetteiferte er fast mit dem grossen Hipparch von Nikaia und als von beinahe keinem übertroffener Methodiker vereinigte er in sich das Wissen des Altertums auf den verschiedenen wissenschaftlichen Gebieten, wobei er einige von ihnen erweiterte. Man besitzt nur sehr geringe biographische Daten von diesem Weisen: es scheint, dass er auch in Canopus weilte, wo er an einem ebenfalls unbekanntem Datum verstarb. Einige arabische Autoren glauben, dass er im 78. Lebensjahr verschied, und wenn wir Suidas Glauben schenken sollen, lebte er bis zur Regierungszeit von Markus Aurelius. Zum Gebrauch für die Astronomen erfand er eine Trigonometrie so vollendet Form, dass sie sich während des ganzen Mittelalters in der Wissenschaft parallel zu seinem Sonnensystem behauptete: beide Doktrinen, die astronomische und die trigonometrische sind in seinem Meisterwerk, Megale Syntaxis oder Constructio Mathematica in 13 Büchern, genannt der Almagest, vereint, durch die arabische Übersetzung Tabrir al magesthi bekannt, in der das Ptolemäische Sonnensystem dargelegt ist.

Ptolemäus kondensierte und erweiterte außerdem die Kenntnisse der Optik seiner Zeit in seinem Werk Optik in 5 Büchern. Von diesem Werk ist bis zu unseren Tagen nur die lateinische Übersetzung des Sizilianers Ammeratus Eugenius (Turin 1885) gelangt: Phasen der (Fix) Sterne und ihre Bedeutung usw. Ptolemäus hinterließ noch viele andere Werke, die verloren gegangen sind.